THOẢ THUẬN
VỀ
VIỆC THÀNH LẬP UỶ BAN HỖN HỢP
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ THỐNG NHẤT TANZANIA

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà thống nhất Tanzania, dưới đây được gọi là "hai Bên";

Mong muốn phát triển quan hệ hợp tác song phương trên tất cả các lĩnh vực vì lợi ích của cả hai nước;

Tin tưởng rằng việc thành lập Uỷ ban Hỗn hợp giữa hai Bên sẽ thúc đẩy và củng cố các quan hệ hợp tác song phương đó;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên thành lập Uỷ ban Hỗn hợp Việt Nam - Tanzania về Hợp tác Kinh tế, Thương mại, Kỹ thuật, Khoa học, Văn hoá và Xã hội, sau đây gọi là "Uỷ ban Hỗn hợp", ở cấp chính phủ và có thành phần gồm đại diện của các bộ, ngành của hai nước.

Điều 2

Uỷ ban Hỗn hợp có trách nhiệm nghiên cứu và khảo sát các vấn đề trong các lĩnh vực kinh tế, thương mại, kỹ thuật, khoa học, văn hoá và xã hội mà hai bên cùng quan tâm nhằm:

1) Kiểm điểm việc thực hiện các hiệp định đã ký giữa hai Bên và loại bỏ bất kỳ trở ngại nào đối với việc thực hiện các hiệp định đó;

2) Khuyến khích và thúc đẩy hợp tác trên các lĩnh vực khác nhau giữa hai Bên và đưa ra các đề xuất nhằm triển khai và đẩy mạnh quan hệ hợp tác đó;

3) Tiến hành các biện pháp cần thiết nhằm tăng cường các hoạt động hợp tác đó;

4) Nghiên cứu các vấn đề liên quan do hai Bên đưa ra.

Điều 3

Uỷ ban Hỗn hợp sẽ thành lập các nhóm công tác chuyên trách nếu thấy cần thiết cho việc thực hiện các nhiệm vụ của mình.

Điều 4

Uỷ ban Hỗn hợp sẽ họp thường kỳ khi cần thiết luân phiên ở nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà thống nhất Tanzania, phiên họp đó sẽ do một Thứ trưởng của nước tổ chức cuộc họp chủ trì. Tuy nhiên, Uỷ ban có thể tiến hành họp bất thường khi cần thiết theo yêu cầu của một Bên và cuộc họp đó sẽ diễn ra tại nước yêu cầu họp.

Điều 5

Hai Bên sẽ trao đổi chương trình nghị sự của cuộc họp Uỷ ban Hỗn hợp qua đường ngoại giao ít nhất hai tháng trước khi diễn ra cuộc họp đó.

Điều 6

Mỗi Bên tự chịu chi phí đi lại của đoàn mình tham dự cuộc họp của Uỷ ban Hỗn hợp và Bên tổ chức phiên họp chịu chi phí cư trú cho đoàn của Bên kia, trong đó bao gồm chi phí đi lại và ăn, ở tại nước tổ chức cuộc họp.

Điều 7

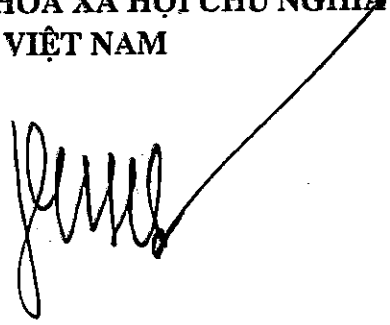
Thoả thuận này sẽ có hiệu lực trong năm năm và được mặc nhiên gia hạn từng giai đoạn năm năm một, trừ khi một Bên thông báo cho Bên kia bằng văn bản ý định của mình về sửa đổi hoặc huỷ bỏ Thoả thuận này sáu tháng trước ngàyThoả thuận chấm dứt hiệu lực.

Điều 8

Thoả thuận này sẽ áp dụng tạm thời vào ngày ký và có hiệu lực vào ngày của thông báo sau cùng về việc Thoả thuận này đã được phê duyệt theo thủ tục pháp lý của hai Bên để Thoả thuận có hiệu lực.

Làm tại Hà Nội ngày 1 tháng 12 năm 2004 thành 2 bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh; hai bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



Đỗ Như Đính
Thứ trưởng
Bộ Thương mại

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ THỐNG NHẤT TANZANIA



Tiến sỹ Abđulkader Shareef
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao và Hợp tác quốc tế

AGREEMENT
ON
THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT COMMISSION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to as "the Parties";

Desirous of strengthening bilateral relations of cooperation in all domains to achieve mutual benefit for both nations;

Believing that the establishment of a Joint Commission between the Parties shall promote and consolidate such bilateral relations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Vietnam-Tanzania Joint Commission of Economic, Trade, Commercial, Technical, Scientific, Cultural and Social Cooperation, hereinafter referred to as "the Joint Commission", is hereby established at governmental level and composed of representatives of different ministries and agencies of the two countries.

Article 2

The Joint Commission shall be responsible for studying and researching the issues of mutual interest of the economic, trade, commercial, technical, cultural and social sectors in order to:

1) Review the implementation of agreements already concluded between the Parties and to eliminate any obstacles which might confront the execution of these agreements;

2) Encourage and promote cooperation in various fields between both Parties and recommend proposals to activate and accelerate such cooperation;

3) Undertake the necessary measures to enhance such cooperation;

4) Study related issues submitted by the Parties.

Article 3

The Joint Commission shall from time to time establish such specialized technical working groups as it may deem necessary in the execution of its duties.

Article 4

The Joint Commission shall hold ordinary meetings whenever necessary alternately in the Socialist Republic of Vietnam and the United Republic of Tanzania, and such meetings shall be presided by a Deputy Minister of the host country. However, the Commission may hold extraordinary meetings whenever necessary at the request of either Party and such meetings shall take place at the requesting country.

Article 5

The Parties shall exchange the agenda of the Joint Commission meetings through diplomatic channels at least two months prior to the meetings.

Article 6

Each Party shall incur the travel expenses of its delegation to the Joint Commission meetings and the host Party shall incur the expenses of residency of the visiting delegation of the other Party including internal transport and accommodation in the host country.

Article 7

This Agreement shall be valid for five years and automatically renewed for further periods of five years each unless one Party notifies the other in writing of its intention of amendment or cancellation six months prior to the date of its termination.

Article 8

The Agreement shall apply provisionally on the date of signature and enter into force on the date of the latter notification that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of the Parties for its entry into force.

Done at the city of Hanoi on 1 December 2004 in two original texts in the Vietnamese and English languages; both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Do Nhu Dinh
Vice Minister
of Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Hon. Dr. Abdulkader Shareef
Deputy Minister for Foreign Affairs and International Cooperation